

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Переводческий анализ текста Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Зарипова З.М.

**Рецензент(ы):**

Сафина Р.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова З.М. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого ,  
Zarema.Zaripova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом в рамках формирования навыков перевода

Практические задачи курса анализа текста состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к таким видам деятельности студентов, как:

- предварительный лингвистический и стилистический анализ текста;
- смысловой анализ текста,
- сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста),
- работа со словарями и справочниками,
- аннотирование и реферирование текста,
- редактирование перевода и другие.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Курс "Переводческий анализ текста" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом,

должен обеспечить всестороннюю подготовку бакалавров в области педагогического образования (немецкий язык), а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования уровня владения немецким языком.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 6 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознание социальной значимости своей будущей профессии, обладание мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК 1 (профессиональные компетенции)	готовность реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- жанрово-стилистические разновидности текстов в русском и немецком языках,
- основные грамматические структуры литературного и разговорного языка,
- основные закономерности процесса перевода, основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики, прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов.

2. должен уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик, фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии,
- определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- выделять основные синонимические и антонимические ряды, анализировать структуру слова и модели словообразования.

3. должен владеть:

- навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств,
- навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов,
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

Проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик, фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии.

Определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений.

Выделять основные синонимические и антонимические ряды, анализировать структуру слова и модели словообразования.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста	9	1	4	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок	9	2	4	0	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ	9	3	4	0	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста	9	4	2	0	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика	9	4	2	2	0	Презентация
6.	Тема 6. Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ	9	5-6	2	4	0	Письменное домашнее задание Контрольная работа
7.	Тема 7. Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария	9	6-7	2	4	0	Тестирование
8.	Тема 8. Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов	9	8-14	0	24	0	Письменная работа Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			20	34	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Лекция 1: Наиболее общие положения современного переводоведения, необходимые для переводческого анализа текста  
Лекция 2: Значение и смысл переводческого анализа текста

## **Тема 2. Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.**

### **Классификация переводческих ошибок**

#### ***лекционное занятие (4 часа(ов)):***

Лекция 3: Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Лекция 4: Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика

## **Тема 3. Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ**

#### ***лекционное занятие (4 часа(ов)):***

Лекция 5: Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа лекция 2: Определение ПАТ

## **Тема 4. Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста**

#### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Лекция 6: Значение функциональной стилистики для переводоведения. Лекция 7: Алгоритм переводческого анализа текста

## **Тема 5. Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика**

#### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Лекция 8: Виды и типы словарей и их роль в работе переводчика

#### ***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Занятие 1: Роль и виды словарей в работе переводчика

## **Тема 6. Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ**

#### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Лекция 9: Стратегии перевода и предпереводческий анализ текстов

#### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Занятие 2: Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода. Занятие 3: Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала

## **Тема 7. Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария**

#### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Лекция 10: Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария

#### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Занятие 4: Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария.

Занятие 5: Комментирование перевода текстов на материале текстов оригинала и перевода

## **Тема 8. Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов**

#### ***практическое занятие (24 часа(ов)):***

Занятие 6: Анализ переводов научно-технических текстов. Занятие 7-8: Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. Занятие 9: Анализ переводов официально-документальных текстов. Занятие 10-11: Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. Занятие 12: Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Занятие 13-14: Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.5 Занятие 15: Анализ переводов литературных текстов. Занятие 16-17: Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста	9	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок	9	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ	9	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста	9	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика	9	4	подготовка к презентации	4	презентация
6.	Тема 6. Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ	9	5-6	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
7.	Тема 7. Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария	9	6-7	подготовка к тестированию	6	тестирование



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов	9	8-14	подготовка домашнего задания	20	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	4	письменная работа
	Итого				54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Обширная и многоплановая программа курса "Переводческий анализ текста", состоящая из 8 разделов, включает как теоретические, так и прикладные аспекты.

Наиболее продуктивным в учебно-методическом плане оказывается синтез теоретического и практического обучения. Этот метод синтеза применяется в процессе составления программы курса.

Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство. При наличии соответствующего оборудования лекционный материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал, а также облегчит написание конспектов данных лекций и повысит качество первоначального усвоения материала.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста

устный опрос , примерные вопросы:

Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста

### Тема 2. Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок

устный опрос , примерные вопросы:

Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок

### Тема 3. Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ

устный опрос , примерные вопросы:

Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ

#### **Тема 4. Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста**

устный опрос , примерные вопросы:

Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста

#### **Тема 5. Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика**

презентация , примерные вопросы:

Роль и виды словарей в работе переводчика

#### **Тема 6. Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ**

домашнее задание , примерные вопросы:

выполнение переводов с анализом стратегии и предпереводческим анализом текста

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа 1

#### **Тема 7. Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария**

тестирование , примерные вопросы:

тест 1

#### **Тема 8. Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов**

домашнее задание , примерные вопросы:

выполнение переводов с анализом стратегии и переводческим анализом текста

письменная работа , примерные вопросы:

перевод текста и переводческий анализ

#### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 9 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1. Проблема переводимости и адекватности текста.
2. Виды (типы) перевода.
3. Понятие единицы перевода.
4. Переводческие приемы.
5. Выбор слова при переводе.
6. Передача реалий при переводе.
7. Синонимы и антонимы при переводе.
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Передача имен собственных в переводе.
10. Иностранные слова в переводе.
11. Перевод составных существительных.
12. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узловые ошибки в переводе
13. Семантические ошибки в переводе
14. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе
15. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности
16. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:

Ложные друзья переводчика

Ловушки внутренней формы

Забытые значения многозначных слов

Лексические иносказания

## Несозвучные географические названия

17. Передача денотативного содержания путем его перераспределения

18. Передача сигнификативных коннотаций

### 7.1. Основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>
2. Рябцев Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>
3. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2006г.

Курс перевода, Слепович, Виктор Самойлович, 2006г.

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна; Котлярова, Клара Николаевна; Лазарева, Нина Георгиевна; Шейдеман, Георгий Игоревич, 2006г.

В помощь начинающему переводчику, Газизулина, Л. Р., 2010г.

Введение в переводоведение, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2004г.

Перевод, Латышев, Лев Константинович; Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

Критика перевода, Брандес, Маргарита Петровна, 2006г.

Предпереводческий анализ текста, Брандес, Маргарита Петровна; Провоторов, Валерий Иванович, 2006г.

1. Овчинникова И.Г., Павлова А.В.; ред. Беркова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова; ред. А.В. Беркова - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525672.html>

2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] / Исакова Л.Д. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

[www.dw-world.de](http://www.dw-world.de) - [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.teoriya i praktika perevoda](http://www.teoriya_i_praktika_perevoda) - [www.teoriya i praktika perevoda](http://www.teoriya_i_praktika_perevoda)

[www.translation.net](http://www.translation.net) - [www.translation.net](http://www.translation.net)

[www.transneed.com](http://www.transneed.com) - [www.transneed.com](http://www.transneed.com)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Зарипова З.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Сафина Р.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.